



GIÁ BẢN	
DÔNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
Mỗi năm: 1.000	8.000
Mỗi tháng: 2.00	2.00
Ba tháng: 1.00	2.00

Mua báo phải trả tiền trước.
Thư và mandat gửi cho M. THẦN
BÌNH-PHIÊN, 41 đường quang cao
vịt riêng tên thương nguyễn trung.

Chia nhậm: Léon Chênh
HƯƠNG - THỰC - KHÁNG

Quai 15
TRẦN ĐÌNH PHIỀN

TIẾNG-DÂN

LA VOIX DU PEUPLE

聲

Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

民

BẢO QUẢN
Đường Đồng-Ba, Huế
Giấy thép số 42
Giấy thép: TIẾNG-DÂN - Huế
Hộp thư số 31

Sách hay ích người,
sách bậy mê người,
nên đọc sách phải
biết chọn.

(Danh-nghen Tàu)

LÀM SÁCH CÓ PHẢI LÀ MỘT VIỆC DỄ DÀNG KHÔNG?

Người xưa có câu rằng: « Ông trời có ba điều bất hủ (nghĩa là không tiêu mòn được) một là lấp-dục, hai là lấp-công, ba là lấp-ngôn. Tự trung ba đều dò mà so sánh, thì lấp ngôn xem như là một việc làm thường, không phải dào súng giờ nài, cùu lửa vớt chim, như lấp dục, lấp công là những điều phải khó nhọc mà có thực trạng, người ta ai cũng ngờ thấy. Thế mà xét trong lịch-sử nhân-quản-thú-trong, thì về đường lấp ngôn mà như là những lời nói dẽ mờ mang tri-thức cho loài người, giúp cuộc tần-hoa trong thế-giới, thì ánh hường lại càng sâu xa, hiệu-quả lại càng lâu giải, mà đương được sự nghiệp dò phan-nhiều là những bậc học, thức rộng, lịch-duyệt nhiều, bởi lầm-lòng từ bi độ-thể, làm ra khuôn phép dè dạy dời, chứ không phải những phuơng-văn-si xàng làm được vậy.

Bởi thế cho nên công dắc có ngắn, mà lấp-ngoan không có ngắn: Công dắc không phải là dẻ, người dời dằng-sùng-hái, dè dò ai cũng dà rõ, song có công dắc ở xứ này mà ở xứ khác thì không có ánh-hưởng, như ông Y-dàng có công-dắc ở nước Nhật-bản, ông Bismarck có công-dắc với nước Đức, mà không có công-dắc gì với nước ta; cũng có công-dắc ở dời trước mà dời nay không cho là công-dắc, như ông Mă-viên có công-dắc ở dời Hán, ông Tăng-quốc-Phiên có công-dắc & dời Thanh, mà đối với Trung-Hoa ngày nay, không có công-dắc. Công-dắc có lớn như cái bờ không gian (espace) cùng cái khoảng thời-gian (temps) theo mà hanh-chế được, duy có lấp ngôn thì không thế, hoặc là danh ngôn cách ngữ, hoặc là Kinh Thánh-Truyện Hiền, hoặc là sách gi-phát minh được chán-ly, có công với loài người, thì không thể lực mà mạnh, không vắng dù ma-bền, thè tre chép từ dời thương cõ mà mấy nghìn năm lịch-sử cũng xem như thước ngọc khuôn-vàng, lối nói ra lự-kết thất-phu, mà trên mặt địa cầu, dẽ, bá, hoàng, vương, ai cũng theo mà hình-hương-tin ngưỡng, sâu xa thay cái công hiệu lấp-ngoan bên Á-dòng ta tôn sùng ông Không-tứ-hơn vua Nghiêm-vua Thuấn, cho công

ông Mạnh-tứ-hơn công vua Vũ, mà bên Áu-Tây suy tôn ông Ba-công (Bacon) ông Bé-các (descartes) cho là hai ông tò dời văn-minh-còn-dại, chính là vì cái sự nghiệp lấp-ngoan đó.

Lấp ngôn vẫn có muôn loại mà đương được cái sự nghiệp nói trên, tức là làm sách, thuở nay những sách « bát hủ », làm được soi đêm trong lảng-mê-mộng, làm nêu chí đường trong rừng-văn-học, làm kim chí nam trong biển-tu-tưởng mà lưu-truyền đến ngày nay, có phải những nhà trước thuật, thấy đâu nói dò, cầm bút viết càn mà được hay sao? trước khi chưa làm, nào là học-văn, nào là khảo-cứu, nào là duyệt-lịch-kinh-năh-đam-mắt-thấy-lai-tinghe, ngày dồn-tháng-chứa, biết bao nhiêu là công-phu, đến lúc hạ-bút, cần lượng-từng-éh-ur, so sánh-từng-câu, sửa-bổ-dầy-trên-mặt-giấy, thay cáo-dến-năm-mươi-lần, rồi mới viết ra thành-bản, thế mà dà cho là thành-dâu, trao cho bạn-dồng-chi, tham-hợp-ý-kiến-dâng-thêm-chỗ-thiếu-mà-bớt-chỗ-thừa, đưa-tới-nhà-danh-nhan, phủ-chành-phê-binh, dặng-chứa-nơi-làm-mà-dinh-nơi-quay, xem-di-xét-lại, thật là dung-dàn-dich-xác, một-tingh-không-dời-dời-dược, một-chữ-không-thêm-bớt-dược, rồi mới-làm-thành-quyền-sách, thận-trọng-như-vậy, công-phu-như-vậy, cho-nên-quyền-sách-mới-ra-dời-mà-ai-cũng-danh-sao, giấy-chợ (1) cao-lên-dến-máy-xáp, người-dều-mua-dọc, nhà-in-xuất-bản-máy-mười-lần. Qui-báu-thay cái giá-trí-quyền-sách! khô-nhọc-thay cái công-phu-nhười-làm-sách! náo-có-phải-là-một-nghề-làm-chơi-dâu?

(Còn nữa)

MINH-VIEN

(1) Ông Lă-Tu làm bài-phu Tam-dō, mới-phát-truyền-ra, người ta đưa-nhau-sao-dọc, giấy-chợ Lạc-dương cao-dến-máy-xáp.

VĂN-VĂN

Gởi-cho-bạn-cũ

Nghĩa-cũ-làm-riêng-nặng-một-lòng, Dày-cùn-nhớ-dá-nhờ-dày-không? Ghen-soi-kim-cõ-tráng-cõ-tõ, Chén-giác-giang-sơn-rượu-vân-nóng, Kìa-lúc-đi-chơi-vui-quá-dó, No-khi-xuống-hoa-hưng-võ-cùng, Mắng-lời-chang-thắng-dối-ta-dó, Chết-hết-rồi-dắng-sẽ-tái-phóng.

Trần-Lê-HURT

BÀI BẠC

Khổ-nan-ai-sinh-máy-cá-hái, Già-dinh-xá-hết-quay-nhiều-tai, Bạc-tiền-miền-sản-nào-trên-duôi, Đến-dò-chém-nhau-lần-gái-trai, Nhà-cứu-tan-tanh-vương-lây-nợ, Gông-cùm-dau-dòn-chóng-từ-ai, Đồng-bảo-ai-kẽ-mau-mau-tinh, Sớm-tay-chạy-di-mời-gọi-tái.

II

Sớm-tay-chạy-di-mời-gọi-tái, Ich-chi-tưởng-đã-cứ-theo-hoài. Nhà-váng-bằng-chúc-thành-tro-cát, Ao-gâm-xanh-xang-thoát-xao-xát, Phona-hoa-suý-dài-sao-lâm-nội, Cương-thường-truý-lac-hát-vì-ni?, Chỉ-thần-dến-thể-lia-nhau-cả, Bóc-lột-làm-chi-hồi-các-ngài?

III

Bóc-lột-làm-chi-hồi-cá: ngài? Đã-thường-danh-gia-lại-hao-tái. Đã-den-ai-bảo-là-dai-thú, Trộm-cướp-ngay-deo-dù-hoa-thai. Lợ-mát-dâ-dành-nhau-là-bước. Vénh-râu-dâng-túc-là-deo-dai. Mau-mau-bó-quach-nghé-de-mát, Kéo-dè-nhau-thêm-chuyen-mùa-mai.

VIỆT-NÓ

TẠP-LỢAI

Phong-tục Âu-Mỹ

V

Hàng-cơm-và-quán-trọ

(Tiếp-theo)

Người Âu-Mỹ thường hay tới-chò-tiều-lâu-thực-diễn-ở-cạnh-nhà-mình, mà-ăn-uống. Tuy-quán-rượu-các-nước-không-giống-nhau, song-dầu-đầu-cũng-dồn-dốc-lẽ-nhưng-không-có-cái-tê-huyền-hiệu-tao-dẹp.

Dầu-trong-quán-quàn-lắp-dều-chiếu-giường-chật-nich, mà-vẫn-tịnh-nhã, không-ai-dám-phóng-ca-cao-ngâm-khiến-nhau-và-nhóm-hội, cũng-không-có-cái-thời-ăn-uống-ùm-ao, làm-dòng-dội-hát, ép-nhau-khác-ăn-uống-thêm, làm-bàn-bàn-ghế-v.v., vì-đó-thì-là-dè-cho-ai-nay-dù-được-khoái-lạc, cho-nêu-quyết-không-dè-những-cảnh-tượng-không-khoái-lạc-hiện-ra-trước-mắt, làm-thương-hại-dến-cảm-tinh-ké-khác.

Trong-lúc-hop-hội-lại-ăn-uống, không-bao-giờ-có-những-thời-vọng-thực-loạn, chẳng-những-các-nhân-thân-sĩ-thực-núi-như-thể, đến-phường-hay-dâng-nhau-và-nhóm-hội, cũng-không-có-cái-thời-ăn-uống-ùm-ao, làm-dòng-dội-hát, ép-nhau-khác-ăn-uống-thêm, làm-bàn-bàn-ghế-v.v., vì-đó-thì-là-dè-cho-ai-nay-dù-được-khoái-lạc, cho-nêu-quyết-không-dè-những-cảnh-tượng-không-khoái-lạc-hiện-ra-trước-mắt, làm-thương-hại-dến-cảm-tinh-ké-khác.

lập-tức-giải-tán, vì-ai-ai-cũng-biết-quá-trọng-thời-giờ. Người-Tây-sở-dĩ-làm-việc-hoạt-hát-hay-thành-công-cũng-là-nhờ-về-tinh-hay-tiếc-thì-giờ-vậy.

Lại-vô-luận-hội-tư-hay-hội-công, đến-giờ-nhóm-hội, thời-rá-vào-nèo-dung-theo-thứ-tự, ngón-ug-tac-dòng, tuyet-không-có-chut-nào-là-thô-bạo.

Người-Ấu-tràng-thời-tôn-kinh-kể-trường-lão, mà-gấp-dở-những-việc-khô-khéc.

Lúc-dến-hop-hội, ai-ai-cũng-y-phuc-chinh-lẽ, không-có-các-cái-hành-trạng-vô-lẽ, như-dầu-không-chải, áo-không-gài, quần-ống-cao, ống-thấp, để-làm-cho-ké-dồng-liệu-chân-vây.

Trong-lúc-hop-hội-lại-ăn-uống, không-bao-giờ-có-những-thời-vọng-thực-loạn, chẳng-những-các-nhân-thân-sĩ-thực-núi-như-thể, đến-phường-hay-dâng-nhau-và-nhóm-hội, cũng-không-có-cái-thời-ăn-uống-ùm-ao, làm-dòng-dội-hát, ép-nhau-khác-ăn-uống-thêm, làm-bàn-bàn-ghế-v.v., vì-đó-thì-là-dè-cho-ai-nay-dù-được-khoái-lạc, cho-nêu-quyết-không-dè-những-cảnh-tượng-không-khoái-lạc-hiện-ra-trước-mắt, làm-thương-hại-dến-cảm-tinh-ké-khác.

VII

Việc-cắt-hung

Các-nước-văn-minh-Âu-Mỹ

nhau-tu-nam-tru-nam-mot-su-rat-ion-trong-doi-nhau-con-trai-con-gái-tu-my-chon-lay-ke-dong-chi-ma-ket-hop-lam-han-tram-nam, ba-con-ban-be-quyet-khong-cuu-tha-can-thiep-den. Neu-hai-ben-tum-khong-dau-chi-khong-hop, thời-lay-dâ-lam-le-cung-co-thi-tuong-ly. Song-trong-luc-dinh-han-dâ-do-hai-nhau-trai-gai-tham-thien-chu-truong-nen-su-ly-hon-thuong-it-khi-xay-den. Trong-thi-gioi, it-co-su-ly-hon-nhat-la-nuoc-An. Cứ-cái-bieu-thong-ke-của-Nhat-ban-lý-xưa-tới-nay, thời-ly-hon-so-voi-ket-hon-la-một-phần-ba, so-voi-các-nước-Âu-Mỹ-thiet-la-một-dieu-dang-thien-vay.

Lệ-chúc-sinh-nhat-ở-các-nước-với-ở-nước-ta-khác-nhau. Người-nước-bé, chúc-sinh-nhat-dieu-cu-một-mot-lam-long-thanh-thuc-an-cuu, như-gap-ngay-dan-sinh-cua-vợ, thời-chong-chuc-vợ, con-trai-con-gái-chuc-me, đều-có-mot-cái-tang-vat.

Theo-cach-thuc-hanh-tang-ở-các-nước-bên-Tây, thời-bé-con-cung-ban-be-dien-hoi-tang, đều-theo-quan-tai-nao-dâ.

Có-mot-nhau-luc-ở-bên-nước-Bắc-Mỹ-hop-chung-có-dung-xem-mot-dâm-ma-cu-mot-nha-than-si, nhau-ra-rang: Dao-nho-ở-bên-ta-dâ-dem-sang-thien-hiep-ở-bên-ay. Nho-giao-nói-rang: le-tan-nen-kiem-tiec-hon-là-xa-xi. Ở-Nhat-ban-và-ở-China, sự-tống-lòng-còn-theo-lối-phung-phu, phần-nhiều-xe, ngựa-mà-dưa-ma. Chi-nu-bên-Bắc-Mỹ-thien-khong-thiep, trong-luc-hoi-tang, vò-loan-thien-si-phu-thuong-thé-hao-cũng-phai-di-ho-ti-g, có-vé-travel-mac, có-sắc-hi-ai. Như-thé-chang-phai-tinh-thien-cua-nho-giao-là-gi?

Bà-giờ-lụt-bão-dâ-quan, có-còn-những-su-gi-dâng-lò-chò-dân-Thanh-hoa-nhâ-không? -- Thưa-có-những-dieu-nay: 1) Đường-dé-vô, nước-tràn-vào, nước-mắc-dé, chảy-ra-lâu-lâm, ngâm-dến-lâm-chín/ngày-chứa-lieu-di-hết; xác-sắc-vết-chết-ngâm-dưới-nước, trời-nâng-bốc-hơi-lên, hiên-bây-giờ-có-nhiều-nhau-bi-dau-sốt-rêt. 2) Nhung-roong-dâ-bi-nước-biển-trần-vào-cao-hơn-hai-thiêc-tay, báy-giờ-các-roong-dâ-dâ-phai-chu-bô-hoang-dâ-ha-bon-nam, đợi-khi-nhô-thái-bô-cái-nước-mân, rồi-láu-trong-môi-sông-dươc. Roong-dâ-bô-hoang-như-thé, dân-nhâ-nông-còn-trồng-cây-vào-dâu, mà-cuối-doi-khô! 3) Dâu-tai-khô, sanh-ra-tröm-cướp; dù-trong-lang-xóm, còn-một-hai-nhà-có-bát-gao-dòng-lien, cũng-khô-lóng-ở-yen-dure, thành-ra-bi-cüt-khô-câ.

(Còn-nữa)

HAC-TUNG-THAI-VAN-DÂU
Trich-dich

DÙP-DÂN-BỊ-LỤT!

DÙP-DÂN-BỊ-LỤT!

Hội-cứu-lé-Thanh-hoa-có-gởi-cho-bản-quán-một-lộ-biên-lai, nhận-tiền, vây-anh-em-ai-có-lòng-tu-thiện-mà-giúp-dược-lì-nhiều-xin-gửi-dến-bản-quán-nhận-dè-chuyen-dè-ra-Hội-dồng-ở-Thanh-hoa, hoặc-ai-muốn-trực-tiếp-gởi-ra-hội-chinh-thi-xin-cứu-gửi-cho-ông:

NGUYỄN-TRÁC, nghị-viên-ở-phố-Lô-Chum. (Quai-des-Potiers) Thanh-hoa.

TIẾNG-DÂN

DANH-SÁCH-CÁC-NGƯỜI-HẢO-TÂM-GIÚP-DÂN-BỊ-LỤT-BẮNG-HÀ-SAU-NÀY:

MM. Bùi-Du-médecin Hué	25.00
Lé-Ann-professeur Hué	5.00
Léng-Huôt-médecin Hué	1.00
Huynh-T.-Kháng-аги-trưởng Hué	10.00
Trần-D.-Phiên-Tiếng-Dân Hué	3.00
Trần-kiệm-Trinh Hué	3.00
Dào-duy-Anh Tiếng-Dân Hué	2.00
Nguyễn-xương-Thái	1.00
Trương-thể-Hiệp	2.00
Trần-kiệm-Quán	1.00
Nguyễn-Ẩm-Khai buôn-bán Hué	1.00
Lê-nam-Hưng	Phan-thiết 20.50
Nguyễn-Ngan Tiếng-Dân Hué	0.50
Lê-Nhiếp	1.00
Lê-Nhâng	0.50
Lê-vân-Kinh	1.00
Trương-Luyet	0.50
Lê-Lương	0.50
Trần-Hoàn	2.00
Trần-Hoán	0.50
Trịnh-ngoè-Duy	2.00
Nguyễn-Yên	1.00
Trần-Sinh-Dân	0.50
Trần-trọng-Quang	0.50
Ngô-văn-Trí	0.5

COMPATRIOTES VISITEZ LA PHARMACIE PHAM-DOAN-DIEM A TOURANE

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, Bd Tông-dốc-Phượng (CHOLON)

Bồn hiệu bát sỉ và bán lẻ dù các thứ Hàng Tàu, hàng Thương-hải thiệt tốt (lanh, xuyên, trứu, cùm-nhung, cám-châu) nhung lơ và nỉ dù màu. Khăn đoi dài rút và thêu nhiều kiều khác màu thiệt đẹp.

Trú bát sỉ và lẻ các thứ màu nhuộm của tay hiệu « Teinture idéale » danh tiếng thời nay ở Nam-ký.

Bánh hộp biscuits kim thời của bồn hiệu chế tạo không khác nào biscuits mélanges choisis của lây, được nhiều khen ngợi (bán lẻ 0\$75 một hộp, mua sỉ có huê hồng).

Bồn hiệu buôn bán đã lâu năm cùng các tỉnh Trung-ký và Bắc-ký ở xa xin viết thư thương nghị.

TÂN-LỢI

138-140, Bd Tông-dốc-Phượng Cholon

Kinh-cáo quốc-dân

Một tần thảm kịch mới xảy ra.

Thưa các ngài, cái thảm kịch nói đây là có lẽ các ngài chưa ý đến mấy thứ thuốc của hiệu Từ-ngọc-Liên, hàn chinh à Dapic à 46 rue Principale, và chi liệm ở Hanoi, 74 rue Tientan, như sau này. Thuốc ho-tè con số 1 ru-trè con số 160 nằm đến dàn cung khói, 0\$35. - Bầu bát trị bệnh tè hàn số 2, giá 7\$00, nhất là các ống bát già và các bát sau khi ở cữ rong càng khói là. - Thuốc đau bụng kinh nhà số 13 uống vào thời ngày lập tức, 0\$20. - Thuốc lý số 5 để trị bệnh kiết kiết hoặc diarrhea màu hay mùi, rõ ràng đến dàn cung khói, giá 0\$10. - Thuốc ho người nhau số 4 giá 0\$05. - Thuốc ghè số 7 chữa rất dàn dì, 0\$10. - Con hổ lùa thuốc nữa khắp ba kỳ Trung-Nam, các dòn bát tết là thuốc lùa số 3, giá 1\$00, thuốc lùa là số 6 giá 2\$00, hai thứ thuốc này ra bệnh nặng hay lùa nam đều đau cung khói rất noc mà không hại sinh dục.

Các hiệu đại lý: - Tại Trung-ký (Annam), về tỉnh Vinh nhà M. Lê-dinh-Mai ngô Yen-mieu sau dòn Hội-nhân, Tourane hiệu Thai-khanh Nguyễn-thị-Huệ phổ biến Hữu-Vi. - Nha-trang Móng-trong, thư quan Vượng-gia-Bát. Tại Nam-ký (Cochin chine) hiệu Định-thanh-Song - Tại Bắc-ký (Tonkin), Hải-hàng Hương-hat thư điện, 92 Boulevard Bonnal - Nam-Dịnh Ich-sinh dường 190 phố khách - Hải-dương hiệu Xuân-khê 60 phố Đồng-môn - Hanam hiệu Liêu-châu phổ Châu-chu. Tuy-en-quang hiệu thư may Lương-viết-Tu 6 phố Xuân Hoa - Hanoi Kim-due-giang 33 phố Hàng Bồ - Phu-tho hiệu Phuc Long-Hưng phố Đề-nhi.

THI QUẢNG CÁO

CỦA HIỆU HƯNG-KÝ PHOTO HANOI

Bồn hiệu định mờ cuộc thi này để những ngài có lòng ngãy đến việc chẩn hưng công nghệ-nuôi súc và sản bón hiệu làm giúp quảng cáo cho bồn hiệu.

Xin mờ để các ngài dự cuộc thi biết rằng thè le quảng cáo chia làm hai thứ:

1) Lùa mìn xuôi, van mìn hay cát dòn Trong những thứ van dòn phai:

a) lùa cho dụng sú thợ.

b) mìn rò ngãy ánh mè thuật hiện thời.

c) cách sét đất và cát quan của bồn hiệu

d) xác dụng làm giải qua

2) Vẽ bút mực (Dessin à la plume)

a) vẽ tranh.

b) vẽ khôi hài.

hoặc để dang hoa, hoặc đem in làm giấy quảng cáo và giấy yết-thí.

Những bức vở áy ai trong thời cũng biết ngay rằng quảng cáo các hiệu

Hưng-ký.

Giai-Tanz

Bồn hiệu đặt năm mươi (50) giải thưởng để tăng về van-thợ và hai mươi (20) giải để tăng về tranh và có giá trị để làm quảng cáo.

Văn-Thơ

GIẢI NHẤT

1 bức ảnh phông đại (Giant) giả

1 bức ảnh trang men 11x13 oval giả

GIẢI NHÌ

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI BA

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI TỨ

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI NHƯỚT

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval

GIẢI KHỐI

1 bức ảnh phông đại (Giant)

1 bức ảnh trang men 11x13 oval